

南亞技術學院教師專題研究計畫  
成果報告

\*\*\*\*\*

中英連接詞對比研究及其教學應用

\*\*\*\*\*

計畫編號：教專研 100P-027

計畫類別：個別型計畫

執行年度：100 年度

執行期間：2011 年 1 月 1 日至 2011 年 12 月 31  
日

計畫主持人：林麗寬

執行單位：語言中心

研發小組審查：同意結案 不同意結案 簽名：



中華民國 100 年 12 月 31 日

## 中英連接詞對比研究及其教學應用

林麗寬  
語言中心

### 摘要

連接詞用來連接詞與詞、片語與片語或小句與小句，是表明兩個或多個間的語法關係或邏輯關係的虛詞。英語的語法單位間的組合以形合為主(hypotaxis)，句法結構要求形式上的完整，因此連接詞必須出現；反觀中文語法單位間的組合多以意合(parataxis)為主，沒有具體義的連接詞往往不出現。中英文連接詞的用法和功能有很多不同的地方，容易造成使用上的錯誤和閱讀理解的問題。本文由形式與功能兩方面著手，透過對比分析，將中英連接詞的對應方式歸納為下列四種模式：(一)英文形式上有連詞，可對應中文相應連詞；(二)英文形式上有連詞，可對應中文「，」或「無連詞」；(三)英文形式上有連詞，不可對應中文相應連詞，需對應其它；(四)英文「無連詞」對應中文「有連詞」。本文研究中英文句式中扮演句連的連接詞使用差異，由形式與功能對應的角度，探討中英連接詞可能的對應方式，希望幫助學習者理解不同語言間形式與功能的不對等，以有效掌握連接詞用法，並提供英語教師作為語言教學的參考。

關鍵詞：連接詞、中英對比

### 一、前言

任何語言都有連接詞。在句子中，連接詞連接「詞與詞」、「片語與片語」、「子句與子句」以使句子變長、複雜化；在篇章中，連接詞連接「句段」與「句段」，目的是銜接篇章的內容以使其前後連貫。

以中英文中常見的連接詞「和」及「and」為例，表面上看起來，「和」就是「and」，「and」就是「和」，如：

音樂和美術。  
Music and arts.

但當學習者將「和」及「and」兩個連接詞直接對等時，就會犯如下的錯誤：

I am fine, and you?  
我很好，\*和你？陳俊光(2003)  
我是薩爾瓦多人\*和她是賴比瑞亞人。

可見英文的「and」不能完全對等於中文的「和」。根據陳俊光(2003)的研究，「和」及「and」雖然都是連接詞，語義也相當，但是二者的語法分佈卻不一樣。英文的「and」可以連接相關連的上下文或前後句，在篇章中可扮演「篇章標記」；但中文的「和」卻不能連接相關連的上下文或前後句，不具有「篇章標記」的功能。在中文裏，具有能表明上下文互相關聯的詞是「呢」，因此屈承熹(1984)將「呢」稱為「關聯虛詞」，「and」其實對等於中文的句末虛詞「呢」，因此：

I am fine, and you?  
我很好，你呢？

從功能語法的角度來看，Ellis(1985)的支持，語言對比應注重功能對等，而無論其表面結構差異有多大。因此，「and」應對應中文的「呢」。然而，對這一點學習者往往缺乏認識，不論在閱讀理解上或使用上經常以詞義的基本義去套用，尤其是碰到長句時，更會覺束手無策。學習者往往受限於連接詞字面的表面對等意義，無法真正理解連接詞在行文過程中，如何像階梯的轉角一樣將句義作停頓、轉折、銜接上下，然後將語言中的思想往下傳達、遞延、發展。一般文法書又較少由功能與形式對比的角來探討中英文連接詞的對應差異，使學生實際使用上容易出現偏誤。本文即是希望同時由形式與功能兩個角度著手，透過對比手段，探討中英連接詞間的對應模式，以幫助學生掌握連接詞的正確用法，並提供英語教師教學應用上的一點參考。

## 二、文獻探討

一般文法書多將英語的連接詞分為「對等連接詞」和「從屬連接詞」。

「對等連接詞」如 and、but、or、so、both A and B、not only...but(also)...、either A or B、neither A nor B 等，其作用是連接兩個地位及位格對等、語法形式相同且表達同等份量思想概念的小句，亦即兩個小句的形式與意義要能相互呼應。如：

「從屬連接詞」如：when / while (當...的時候)、if (假如)、because (因為)、until (直到)、since (自從/既然)、so...that... (如此的...以致於...)、than (比)、as soon as (一...就...)。從形式上看，「從屬連接詞」也是連接兩個小句，但是兩個小句要分主從關係，因此是連接「主要子句」和「附屬子句」。從屬連接詞所連接出來的附屬子句的內容，主要是補述主要子句發生的條件、時空背景或因果關係。

除此之外，還有一種由副詞充當的連接詞，稱為連接副詞 (Conjunctive Adverbs)，如表「因果關係」的 therefore (因此)、hence (因此)、thus (因此)、as a result (結果)、as a consequence (結果)、in consequence (結果)、consequently (結果)；表「語義轉折」的 however (然而)、nevertheless (然而)、nonetheless (然而)、even so (儘管是) 等。由形式上看，這種連接副詞介於兩個或數個句子之間，可用可不用，但安插進入篇章中可以使整個篇章的文段銜接而連貫。

Halliday 和 Hasan (1976)從功能語法的觀點，認為連接詞的連結功能全在於其語義內涵，將英語連接詞定義為“當某個詞所含的語意能銜接上下文使其語意之表達連貫，即為連接詞”。根據這個定義，Halliday 和 Hasan 將英語的連接詞分為四大類：遞加連接詞(additives)，逆轉連接詞(adversatives)，因果連接詞(causals)及時間連接詞(temporals)：

遞加連接詞：用以連結語意類似的段落。這些段落大抵意旨一致，它們以重複強調、舉例說明，或分項陳述的方式，層層累積以闡明其共同論旨。表達這種結構關係的連接詞有：“and”，“or”，“besides”，“for instance”，“similarly”等。

逆轉連接詞：用以連結語意相反或對比的段落。通常此類連接詞帶領的段落會呈現重要訊息或另一主題。這類常見的連接詞有：“but”，“however”，“in fact”，“rather”等。

因果連接詞：用以連結有因果關係的段落。這類連接詞又可分為兩種。一種是帶出「造成前述結果」的原因，例如：“because”，“for”，“on this basis”等。另一種是帶出「由前述原因導致」的結果，例如：“therefore”，“as a result”，“hence”等。

時間連接詞：用以連結有時間順序的段落。這類連接詞一方面可以標明事件的時間先後關係，另一方面可以指示重大轉變發生的時間。例如：“before that”，“then”，“at this moment”等。

至於中文連接詞方面，劉月華(1996)認為連詞是虛詞的一類，連接詞、短語或者分句，其主要功能是表示兩個或兩個以上的詞、短語或分句間的某種關係。因此，她也從語義功能的觀點出發，將中文的連接詞分為如下幾類：

- 1 表示並列關係的連詞：和、跟、與、既、又、而等。
- 2 表示選擇關係的連詞：或、或者、還是等。
- 3 表示轉折關係的連詞：但是、不過、雖然、然而等。
- 4 表示因果關係的連詞：因為、因此、所以、由於等。
- 5 表示遞進關係的連詞：不但、不僅、而且、何況、並、且等。
- 6 表示條件關係的連詞：不管、只要、除非等。
- 7 表示假設關係的連詞：如果、即使、假若等。
- 8 表示目的關係的連詞：以、以便、以免、為了等。
- 9 表示承接關係的連詞：又、便、於是、然後等。

綜上所述，連接詞的功能是連接詞、片語或句子以幫助表明兩個或多個間的語法關係或邏輯關係的虛詞，而其連接的關係大致可以歸納為兩大類：

- 聯合關係：並列、承接、遞進、選擇、轉折。
- 偏正關係：讓步、假設、條件、因果。

除了由語義角色探討連接詞的功能外，也有學者們由語言對比的角度的探討兩種語言的連接詞使用差異。如陳定安(1997)即從對比的角度的指出：「英漢連接詞的作用有許多共同點。但....英語多採用形合法，即要求結構上的完整。漢語則多採用意合法。」例如：

I called at his office, but he was out.  
 \*I called at his office, ( ) he was out. (病句)  
 我去他辦公室找他，可是他不在。  
 我去他辦公室找他，( )他不在。

If I had know it, I would not come.  
 \*If ( ) had know( ), ( ) would not come.  
 \*( ) ( ) had know( ), ( ) would not come.  
 如果我早知道，我就不來。  
 如果早知道，我就不來  
 早知道，不來。

對學中文的西方學生來說，中文的零連接用法是學習上的一個難點，因為英文重視形式，連接詞無論任何情況都不可省略。而中文的句子結構一般都會按時間順序和邏輯

關係排列，語序固定，關係明確，不需要用那麼多連接詞來表示相互之間的關係，因此連接詞常常省略不用，有時甚至用副詞如「就」「卻」「再」等來表示句子之間的連接關係。這種形式的不對等，對學習者而言是一大困難。

反之，對學英文的中文學生來說，由於中文以意合為主，句與句之間的連接經常不使用連接詞作標記，而用「，」表示行文的中繼，造成學生誤把母語的使用習慣帶入英文，因而出現連接詞缺漏的狀況，如：

你不去，我也不去。

\*You don't go, I don't go, either.

\*You won't go, I am not going.

此外，還有一種情況是英文雖無連接詞形式但語義上卻表達了某種邏輯關係，對應於中文需要出現連接詞的情況，如：

Not knowing her telephone number, I can not contact her immediately.

我不知道她的電話號碼，所以無法立刻與她聯繫。

我無法立刻與她聯繫，因為不知道她的電話號碼。

對學英文的中國學生來說，上述這種形式上無連接詞的句式由於沒有表邏輯關係的連接詞出現，因此學生在理解上往往會造成困難，無法真正了解句子背後的語義。

因此對學習者而言，當句子中出現表示各種關係的連接詞詞彙時，因為形式上一眼可以辨識，因此只要設法弄清楚連接詞的語義及其邏輯關係，就可以理解句義。但當一方出現連接詞而另一方卻不出現時，亦即形式與功能互有出入時，容易造成學習上的困難和形成偏誤。

綜上所述，連接詞雖然看似簡單，但是由於中英文的連接詞形式與功能不對等現象，會造成學習者的學習難點，歷來也少有學者針對此一現象作探討。特別是中文和英文對連接詞的標記作用不同，英文要求連接詞在形式結構上不可缺，不同的邏輯關係標記有不同的作用，在句與句連接的轉折處，必須看上看下，思索構思其具體語義功能，擺脫形式與表面語義的束縛，尋找正確的對應關係，以真正弄清說話者要表達的思維邏輯，解析句式義涵，這樣才能在閱讀理解上借助連接詞的跳躍功能，讓思想跟著句式及篇章的推展而前進、轉折、銜接，進而通篇理解。

本文即由中英文連接詞的表面結構（形式）與語義內涵（功能）間的互動入手，透過對比，歸納出幾個互譯的對等模式，以幫助中英文學習者正確掌握連接詞的用法。

### 三、研究方法

如果純就形式來看，連接詞主要有兩種，一種是詞連，一種是句連，前者連接詞與詞或片語與片語，後者連接小句與小句。以前面曾提過的「和」及「and」為例，當「和」就是「and」，「and」就是「和」時，如“我「和」你，you「and」I”，像這類簡單的詞連關係，學習者看似容易理解並掌握，毫無困難。但事實上，如果深入研究，會發現「and」的用法和中文的「和」的用法，並不像表面上所以為的那樣單純。

陳俊光(2003) 曾從共時的角度對比二者在各語言層面中的分佈<sup>1</sup>，認為英文的「and」在可連接名詞組、動詞組、形容詞組和副詞組，但中文的「和」只能連接光桿的名詞組，如下所示：

I like English and Mathematics. (名詞組)

我喜歡英文和數學。

We voted and passed the motion. (動詞組)

我們表決\*和通通此議案。

She is pretty and poised. (形容詞組)

她美麗\*和大方。

He speaks clearly and fluently. (副詞組)

他說話清楚\*和流利

以上是詞連時，「和」及「and」的不同語法分佈現象。而在句連時，「和」及「and」也無法對等。「and」可以連接兩個對等的小句，但中文的「和」卻沒有連接句子的功能。「and」在連接兩個對等句時，對應於中文可能是零連詞（即不用連詞）、「並（並且或而且）」、「然後」或甚至是「，」，如下面例句所示：

She opened the door and let the cat in.

她開門()讓貓進來。

她開門\*和讓貓進來。

她開門並讓貓進來。

The soldiers constructed the bridge and brought the cannons across the river.

士兵蓋了一座橋然後將大炮運過河。

士兵蓋了一座橋\*和將大炮運過河。

He struck a match and lit his cigarette.

他劃了根火柴，點燃香菸。

他劃了根火柴\*和點燃香菸。

吳潛誠(2002)由翻譯的觀點明確指出：「連接詞為功能字眼，本身並無意義，形同虛字。英文不論是對等連接詞 and、or、but、nor、so 等及這些字所衍生的關聯連接詞 both...and、not only...but(also)、either...or、neither...nor、whether...(or)，或是副屬連接詞 if、though、when、while、until 等，在對應到中文時，往往無法照字面的意義對等，否則易形成的連接詞翻成中文時可以省略不譯。在翻譯上須特別注意。」

而從功能語法的角度來看，語言的目的是為了溝通意念與情感，因此 James(1980)曾指出，為了達到真正的翻譯對等，母語和標的語的對比基礎應達到語義和語用的對等，而無論兩個語言的表面結構差異有多大。

基於這樣的考量，本文由連接詞的形式與內在語義兩個角度出發，探討在句連的層次上，中英文連接詞可能的對應方式。詞連對學習者而言，並不困難，因此不在本文的探討範圍。此外，本文也不討論連接副詞，因為連接副詞屬於篇章的範疇，在篇章中可

<sup>1</sup>陳俊光(2007)。對比分析與教學應用。台北：文鶴出版有限公司， p.112

有可無，與修辭更有關聯。

本文以充當句連功能的連接詞為探討主軸，由形式與功能的角度，全面考察中英文連接詞在句連時的可能對應。透過中英對比，從翻譯功能對比的角度歸納及梳理中英文連接詞的對應關係，並依其學習難度排列，可分為如下幾種對應差異：

- (一) 英文形式上有連詞，可對應中文相應連詞
- (二) 英文形式上有連詞，可對應中文「，」或「無連詞」
- (三) 英文形式上有連詞，不可對應中文相應連詞，需對應其它
- (四) 英文「無連詞」對應中文「有連詞」

限於篇幅，本文並不針對中英文的個別連接詞一一探究其用法，也不針對個別英文連接詞研究其與中文的對應，僅就形式與功能的對比差異，針對上述四種對應情況做舉例說明。本文希望學習者透過這種形式與功能對比的方式，能體認到兩種語言間可能截然不同的對應關係，以深入了解並掌握連接詞的用法及功能。

#### 四、結果與討論

##### (一) 英文形式上有連詞，可對應中文相應連詞

所謂英文形式上有連詞又可對應中文相應的連詞，意指英語的連接詞可簡單對應中文的近義連接詞，如 And=和、but=但是、or=或、both A and B、not only...but(also)=不僅...而且、either A or B=不是 A 就是 B、neither A nor B=既不....也不、when / while=當...的時候、if=假如、because=因為、until=直到等等。這種情況對中英雙方的學習者而言最簡單，不會造成困難，茲列舉數例如下：

She went out, but I stayed at home.  
她出去了，可是我留在家裏。

While Jacky was lying on the bed, his brother came in.  
當Jacky 躺在床上的時候，他哥哥進來了。

Because my teacher knows it, he will tell my mother.  
因為我的老師知道了，所以他會告訴我媽媽。

When he comes tomorrow, I will tell him the truth.  
明天他來的時候，我會告訴他真相。

I am hungry, so I make myself a sandwich.  
我餓了，所以我幫自己做了一份三明治。

If it rains tomorrow, I will stay at home.  
如果明天下雨，我會待在家裏。

Just as she was studying, the phone rang.  
正當他在讀書時，電話響了  
Students not only talked more, but also used a wider range of speech acts in the

small-group context.

學生在小組的情境中不但會多說話，而且會用更多的語言行為。

上述中英的句法結構及語義對應幾乎沒有什麼差距。連接詞若在形式上和語義上互相搭配，那麼對學生而言，基本上不會造成困難。

## (二) 英文形式上有連詞，可對應中文「，」或「無連詞」

前面提過，英文重形式，要求結構上的完整，因此句式結構語法單元即令沒有意義，形式上也需要出現，多採用形合法。但中文多採用意合法，句法單位的組合不要求形式上一定要結構完整，只要不影響溝通，連詞往往能省略就省略，因此許多英文在形式上用連接詞的地方，中文不用連接詞。如：

### 1. 對等連接詞：

Work hard ~~and~~ you will pass the examination.

努力( )你就會考過。

I shall not buy it, ~~for~~ I cannot afford it

我不買，( )買不起。

我不買，因為買不起。

英文由於重視結構的完整，兩個句子之間一定需要連接詞串連。但中文的句子以意合為主，句子間的串連重視時間的邏輯順序，往往不用連接詞，或是以「，」代表行文停頓的中繼站。如：

Come early ~~and~~ you will see him.

早點來，你會看到他。

I think it's my responsibility to know it ~~and~~ to be conscious of it.

我想我有責任知道這一點，在意這一點。

### 2. 關係代名詞

除了對等連接詞外，關係代名詞兼具連接詞與代名詞的雙重功能，能將兩個具有相同部分的小句，合併連接成一個更複雜、表達更多語義的長句。中文並沒有類似用法，因此在對應時，需揣摩上下文兩個小句的意思，再尋找適當的對應方式。以非限定用法的關係代名詞為例，這種連接詞所帶出來的句子是一種插入手段，作為一種補充說明，其存在與否並不影響句子的成立。因此對應於中文，自然也可以「無連詞」，或代表行文中繼的「，」與之對應。如：

The workers, [ ~~who~~ have finished their work ], may leave.

這些工人(，)做完工作了，可以離開。

([ ]前後有逗號，who 連接[ ]和” The workers may leave”兩個小句，who 所帶出的小句是插入的補充說明，可有可無。試比較：The workers [who have finished their work] may leave. 做完工作的工人可以離開。[ ]中為限定子句，意為「做完工作的人可以離開」但還有一些未做完的人是不能離開的。)



He broke that precious vase, which made his father very angry.

他打破那個珍貴的花瓶，讓他父親很生氣。

(逗號後的 which 代替前面的 "He broke that precious vase" 一整句，即這件事使父親很生氣。which 連接兩個句子且代替前整個句子)

Taylor swift, who collected her second career entertainer of the year trophy at the Country Music Awards last week, scores her eighth top-10 debut in the Billboard singles charts this week with "If This Was a Movie".

上周的美國鄉村音樂典禮上，泰勒絲( )獲得她生涯第二座 "年度藝人獎"，本周以 "如果這是一部電影" 第八度登上告示牌單曲排行榜前十名。

The forecasts also drill down into luggage figures, which on Aug. 13 will rise by 35 percent to 203,000 items.

這些預測也進一步推算行李數量，( )到 8 月 13 日時可能會增加 35% 到達二十萬三千件。

### 3. 關係連接詞 that

That 也是一個關係連接詞。最簡單的 that 是連接名詞子句當動詞的受詞時，由於只有形式上的連接而沒有具體語義，因此可對應中文的「無連詞」，或「，」如：

I know that he is poor.

我知道( )他窮。

由形式上看，關係連接詞 That 帶出名詞子句 he is poor 並將之與 I know 連接，使名詞子句成為主要子句的動詞 know 的受詞，that 本身並無意義。像這種 that 只是一種銜接手段，可直接忽略，或相當於中文充當行文中繼的「，」，最為簡單。其它如：

We would recommend that parents consider using small non-food rewards.

我們推薦( )家長考慮使用非食物的小獎品。

He recommended that they should eat "small amounts of chocolate on a regular basis.

他建議( )他們定期吃少量巧克力。

The study suggested that chocolate could one day be used to protect from heart problems and stroke.

研究指出，巧克力有朝一日可被用於預防心臟問題和中風。

The researchers warned that excessive consumption would result in other illnesses.

研究人員警告，過度攝取可能導致其它疾病。

The good news is that it probably won't kill you.

好消息是這可能不會致命。

好消息是，這可能不會致命。

ARM has already helped develop a prototype, implantable device for monitoring

eye-pressure in glaucoma patients that measure just 1 cubic millimeter.  
ARM 公司已協助開發出一個偵測青光眼病患眼壓的植入性裝置原型，  
大小只有一立方毫米。

### (三) 英文形式上有連詞，不對應中文相應連詞，需對應其它連詞或其它功能詞

#### 1. And :

And 在英文中用法廣泛，可以用來連接不同的邏輯關係，如因果關係、條件、讓步等，因此可對應不同的中文連詞，如：

The meaning of the sentence is quite ambiguous and may be mistaken by the readers.  
這個句子語意不明，因此讀者可能會誤解。

The young cyclist dashed about madly and was knocked down by a truck.  
那個腳踏車騎士橫衝直撞，結果被一輛卡車撞倒了。

Think it over again and you will get its meaning.  
再想一想，那麼你就會明白其義。

I cannot make him work hard, and I have repeatedly counseled him to do so.  
雖然我曾多次勸說他，但仍然無法讓他努力奮起。

#### 2. When :

When 是從屬連接詞，帶出一個與時間有關的狀語從句，因此基本上對應中文的「當...的時候」，這對學習者而言並不困難。不過 when 除了帶出表時間的狀語從句外，也可以帶出表示讓步或條件的從句，說明某一種狀況的存在。此時就必須對應其它的中文連詞，否則語義不通。如：

He lent me the book when he liked it best.  
雖然他最喜歡這本書，他把書借給我了。  
\*他最喜歡這本書的時候，他把書借給我了。

He prefers to walk there when there is some distance.  
雖然有一段距離，但他還是寧可走路去。

Why was he late when he knew the meeting began at eight sharp?  
既然他知道八點整要開會，為什麼還遲到呢？

All the problems can be solved by ourselves when we use our brain.  
只要我們動腦筋，所有的問題都可以自己解決。

Please call me when you have a problem.  
如果有問題，請打電話給我。

Cracks will come out clean when treated by ultrasonic waves.

如果以超聲波處理，縫隙就會潔淨。

### 3. That

That 是常見的關係代名詞，本身並無具體的表面意義，在對應時，視需要可如前述直接刪除，相當於「，」之外，有時需比較前後句關係，才能找到適當的邏輯關係詞。如：

He was cold and indifferent to me that I had not lent him money.  
他對我愛理不理，因為我沒借他錢。

She was in ecstasies that she won the first prize in a lottery.  
她欣喜若狂，因為她中了樂透頭獎。

Experienced teacher that he is, he make a couple of slips in his lecture yesterday.  
儘管他教學經驗豐富，他昨天上課時還是出了一兩個錯。

Orator that she was, she was losing the speech contest.  
雖然她能言善道，但這場演講眼見著要輸了。

### 4. 對應於「的」

一般而言，英文限定用法的關係連接詞所帶出來的子句為形容詞子句，目的是修飾其先行詞（名詞），此時的關係詞本身並沒有語義功能，只有形式上的要求，目的是帶出名詞與其修飾語之間的關係。中文的名詞與修飾的定語間的關係，一般都是以「的」來標記，因此由功能對應的角度看，這種連接詞更像中文的「的」。如：

The student who sits next to me is from America.  
坐在我旁邊的那個學生是美國人。）

This is the girl whom I told you of the other day.  
（這就是前幾天我向你說起的那個女孩。）

The movie which (or that) we saw last night wasn't very good.  
昨天晚上我們看的電影不是很精彩。

It's the only cardiac condition where there's such a female preponderance.  
這是唯一一種女性比男性更易罹患的心臟病。

A gene that controls how long we sleep has been discovered by scientists explaining why some people have their own internal alarm clock.  
科學家已發現一種能控制人睡眠時間長短的基因，這解釋了為何一些人擁有自己的生物時鐘。

People who had two copies of one common variant of ABCC9 slept for “significantly shorter” periods.  
擁有兩個 ABCC9 共同基因變體的人睡眠時間”明顯較短”。

在教學上，可以簡單的告訴學生，可將英文名詞後的關係連接詞視為中文的「的」標記，代表後面即將出現一個修飾名詞的定語。

#### 5. 對應所代替的名詞

關係代名詞是連接詞，也是代名詞。中文在重複前述時，往往重複該名詞，而不用代名詞，因此關係代名詞在對應中文時，有時會將所替代的名詞還原出來，如：

The “enhancements” to the comment system are intended to “improve the community experience across NYTimes.com,” which receives nearly 50 million unique visitors a month.

改進評論系統是為了改善民眾在紐時網站的社群經驗，這個網站每月不重複的造訪者將近五千萬人。

US newspapers have long debated how to bring greater civility to their comments forums, which are frequently populated by insults and off-topic ramblings.

美國報紙對如何讓網站讀者意見欄更有水準已爭論多時，這些意見欄經常充斥污辱文字或是離題廢話。

#### 6. 對應於其它邏輯關係

He, who survived an accident last year, still drives recklessly as ever.

雖然他去年在一次車禍中大難不死，但他開車還是跟以前一樣漫不經心。

George, who is a handicapped person, is good at swimming.

雖然喬治是個殘疾，但很會游泳。

A ship, which is so colossal, can float on water.

雖然輪船很龐大，但是能浮在水上。

She is furious at the goat, which got on the wrong side of the fence and is eating her flowers.

她對那隻山羊大發雷霆，因為那隻羊跑到籬笆那邊正在吃她的花。

#### (四) 英文「無連詞」對應中文「有連詞」

Being car-sick, she vomited a lot.

因為暈車，她吐得厲害。

With his mother in the leading group, he became overweening.

因為她媽媽位居要津，他變得目中無人。

With all his faults, he was a kind-hearted fellow.

儘管缺點不少，他能然算是個心地善良的人

There will be flights, but not many, with the space shuttle fleet retired.

(太空人)還是有機會飛行，但是機會不多，因為美國的太空梭機隊已經退休。

Weather permitting, we'll go boating in the Water Park next Sunday.  
如果天氣好，下星期日我們去水上公園划船。

Given better attention, the wheat in this plot could have grown better.  
如果管理得好一些，這塊地的小麥應該會長得好一點。

Having enough money, I go to buy a 14-karat necklace.  
如果錢夠，我會去買一個十四K的項鍊。

Having been frustrated, Bill did not retreat.  
雖然遭到挫敗，比爾並不退縮。

Encouraged by the teacher once and again, she is still reluctant to address the class.  
雖然老師一再鼓勵她，她還是不願對全班講話。

His son contracting parotitis, he could not send him to the kindergarten.  
因為他兒子患腮腺炎，他無法把兒子送到幼稚園。

My car suddenly made great noise, the muffler being out of order.  
 我的車突然發出巨有聲響，因為消音器出問題。

Helpless and hopeless, she committed suicide.  
由於無奈和絕望，她自殺了。

Afraid of difficulties, the two monks turned back halfway.  
由於害怕困難，那兩個和尚半途而廢了。

上述這些例句中，英文句式結構的形式上並無連接詞，但是對應於中文，卻必須出現連接詞，以完整表達語義。這種句法結構的差異對學生而言，不論理解或應用都有一定難度。鄧(2003)針對對比分析與語法難易度所提出的假設認為，“語言間的句法結構差距越大，對學習者而言，其結構的困難度越高。”因此教師在教學上，對這一類對比差異的句式，一定要多花時間解說並多做練習，以幫助學生掌握其用法。

綜上所述，英文的連接詞在句式中是使句子複雜以表達更多思想的工具，形式上不可缺，在對應於中文時，必須視情況使用不同的對應方式，有些可直接對應其表面的語義，有些可直接刪略，有些可視同中繼銜接的「，」，有些則要尋找其它適當的連接詞或非連接詞，才能對應。如下面這兩段長句，第一句是有關星巴克將在美國開果汁吧的文章中的一句：

The first juice bars will open on the U.S. west Coast around the middle of next year, but the company would not say how many were planned. The chain's name has not been revealed and it was not clear whether Starbucks' familiar Mermaid logo—which recently dropped the word “coffee” from its design—would be displayed in the stores, which also will sell food.

星巴克預計明年年中左右在美國西岸開第一果汁吧，但不願說明要開幾家。星巴克連鎖店的果汁吧名稱尚未宣布，也不清楚其知名的美人魚商標——( )上面的”咖啡”字樣最近才除去——會不會在店內使用，但會販賣食物。

#### 四、結論

中英文的連接詞由於形式和功能對應上的不對等，造成學生理解和掌握用法上的困難。學生如能由形式與語義對應兩個層面的同步對比下手，了解中英文連接詞不同的對應關係，可加深對句子的了解並掌握其所要表達的邏輯關係。

本文對中英文的連接詞做一梳理，利用對比分析法，從功能與形式的角度，將中英文句式中的連接詞分為（一）英文形式上有連詞，可對應中文相應連詞；（二）英文形式上有連詞，可對應中文「，」或「無連詞」；（三）英文形式上有連詞，不可對應中文相應連詞，需對應其它；（四）英文「無連詞」對應中文「有連詞」四種模式。本文希望透過這四個模式，能有效解釋中英文句式中連接詞使用上的不同形式與功能，以有助學生理解並掌握連接詞，擺脫形式與表面語義的束縛，找出正確對應的方法，以便在閱讀時能借助連接詞的功能，正確理解句式所要表達的語義內涵。

## 七、參考資料

中文：

自由時報，中英對照讀新聞

聯合報，寰宇快譯通，中英對照新聞

屈承熹：《漢語篇章語法》，北京：語言大學出版社，2006

劉宓慶 (1997)《英漢翻譯訓練手冊》。台北：書林。

吳潛誠：《中英翻譯:對比分析法》，臺北市：文鶴，民 85

黃宣範：《中英翻譯：理論與實踐》，1978

陳定安：《英漢比較與翻譯》，新學識文教出版中心，1988

黃國彬：《語言與翻譯》，臺北市：九歌，民 90

林威揚：《英文精要》臺北市：百利出版

王廣滇,蔡政雄：《翻譯句型》，臺北市：大學搖籃出版社，民 68

劉月華：《實用現代漢語語法》，臺北市：師大書苑，民 85 年

靳梅琳：《英漢翻譯概要》，臺北市：三暉,民 84

洪福全：《英文常用字辨》，臺北市：文鶴，民 85

奈達 (Nida, Eugene A.)著，譚載喜編：《新編奈達論翻譯》，中國對外翻譯出版公司，1999

林麗寬：〈翻譯教學中的對比分析法在英語學習上之應用〉，第八屆實用英語人才培育研討會論文集，南亞技術學院

林麗寬：〈翻譯詞彙與外來語之探討〉，第六屆實用英語人才培育研討會論文集，南亞技術學院

陳俊光(2007)。對比分析與教學應用。台北：文鶴出版有限公司

丘曉琪(1981)。「不」和「沒」。漢語學習，23-27。

聶仁發(2001)。否定詞“不”與“沒有”的語義特徵及其時間意義。漢語學習，第一期，21-27。

林芯妤(2008)。現代漢語「不」和「沒」之比較分析與教學活動設計：以英語為母語學習者的偏誤及學習策略分析為基礎 = Modern Chinese negative adverbs Bu and Mei : comparative analysis and curriculum activity design : analysis of error and learning strategies in the case of native English speakers。台北：國立臺灣師範大學華語文教學研究所碩士論文。

Li, Charles N., Thompson, Sandra A.著，黃宣範譯(1983).漢語語法。臺北:文鶴出版有限公司。

英文：

Brower, Reuben A. On Translation. New York ; Oxford University Press, 1966

Sapir, Edward. An Introduction to the Study of Speech 虹橋, 1970

Tottie. Gunnel. 1991. Negation in English Speech and Writing: A Study in Variation. San Diego: Academic Press.

Macmillan Dictionary Online. (<http://dictionary.cambridge.org>)

Argumentative Strategy : Negation. (<http://rhetoric.ln.edu.hk/Argumentative/Negation.html>)

Ignacio M. Palacios Martínez. Negative polarity idioms in Modern English. University of Santiago de Compostela

Decline of some Middle English Features of Negation in the Fifteenth Century: A Study of The Paston Letters. Yoko Iyeiri Publication Series 5, 2006

Teng, Shou-hsin (1974). Verb classification and its pedagogical extension. In S.-H. Teng (Ed.). (2005). Studies on Modern Chinese syntax [漢語語法論文集] (pp.31-54). Taipei: Crane Publishing.